

Bienvenue dans la licence Babel « Lettres et Langues », L2

La réunion de pré-rentree aura lieu le **vendredi 6 septembre 2024, de 9h45 à 11h15 pour les L2** ; un pique-nique aura lieu pour le déjeuner avec les L1, L2 et L3 Babel.

Voici, en attendant la présentation de la licence qui aura lieu lors de cette réunion de pré-rentree, un descriptif des contenus des enseignements dont la présentation sommaire se trouve en ligne, pour l'année **2024-2025**.

SEMESTRE 3

UE1 Plurilinguisme et Traduction (48h)

- **Théorie et plurilinguisme 24hTD 3LDBE11**

A travers les cinq semestres de la licence Babel, ce cours proposera une approche théorique de la littérature qui s'appuie sur les enjeux du plurilinguisme. La langue, matériau de l'écrivain, n'est pas un tout pur et non mélangé. Elle est forgée par et dans la culture. Quoique servant des enjeux politiques, étroitement liée à l'émergence des nations, la littérature est un espace sans frontière qu'il s'agira d'apprendre à penser dans sa globalité. Les trois années de la licence et les différents programmes proposés aux étudiants les inviteront à une réflexion sur les notions de « littérature mondiale », de pluralité culturelle et de traduction. Comment penser ces objets ? Pense-t-on la littérature de la même manière partout dans le monde ? Comment concilier théorie générale (« qu'est-ce que la littérature ? »), singularité du geste créateur, ancrage dans une culture, et plurilinguisme ?

Écritures et traductions féminines de la guerre au 20e siècle siècle (TD de Lucile Bordes)

Présentation :

Nous chercherons dans ce cours à explorer les « écritures féminines » et les limites de cette notion dans des récits européens des après-guerres : existe-t-il une « voix féminine » face aux expériences de la guerre ?

Pour répondre à cette interrogation, nous travaillerons sur des extraits d'œuvres théoriques et romanesques du 20e siècle autour de la Guerre civile espagnole et de la Seconde Guerre mondiale. Nous chercherons ainsi à définir ce que sont les « écritures féminines » et nous poserons la question de leurs traductions.

Une anthologie d'extraits théoriques et de récits sera fournie en début d'année.

- **Pratiques de la traduction et intermédialité 24hTD 3LDBE12**

Cette UE consiste en une initiation pratique aux questions de traduction et d'intermédialité (passage d'une œuvre d'un art à un autre, par exemple de la littérature au cinéma, ou à la musique, à la danse ; passage du texte à l'image ou vice versa). Ce n'est pas un cours de traduction ou de version au sens étroit du terme mais vous y apprendrez à lire et comparer des traductions depuis ou vers le français, à faire face à des langues et médias autres que le texte français, à comparer des objets culturels de nature différente. Selon les semestres, le cours sera davantage orienté vers des pratiques de traduction, ou vers une approche de l'intermédialité. Il n'y a donc pas, dans ce cours, de prérequis dans une langue étrangère quelconque.

En lisant en écrivant en traduisant la poésie chinoise (TD de Céline Barral)

Depuis le XIX^e siècle, la poésie chinoise classique n'a cessé d'être traduite en diverses langues européennes par des sinologues aussi bien que par des poètes qui ne parlaient guère chinois. Mettant en œuvre des méthodes opposées (traduction directe du chinois ou *via* une autre langue ; traduction littérale, traduction mot à mot ou recréation poétique) et des principes de traduction différents (traduction en prose, en versets, en vers métriques ou libres ; traduction poétique ou érudite, rimée ou non, etc.), ces traductions témoignent de riches expériences personnelles au contact d'une poésie qui est à la fois celle de l'inconnu et celle de l'universel. Au-delà du vertige causé par le « caractère chinois, matériau poétique » (pour reprendre une formule d'Ernest Fenollosa et Ezra Pound), la poésie chinoise, dans sa simplicité d'expression et dans son lien à la peinture de paysage, interroge notre rapport individuel au monde qui nous entoure, et notre capacité à vivre au présent.

Nous travaillerons dans ce TD à lire des traductions et à traduire nous-mêmes des poèmes chinois anciens, en suivant le modèle de grands prédécesseurs qui se sont autorisés à traduire une langue lointaine : Judith Gautier, Ezra Pound (dont T.S. Eliot jugeait qu'il avait été « *the creator of Chinese poetry of our time* ») Arthur Waley, Hans Bethge, Klabund, Octavio Paz, Claude Roy, François Cheng, Gary Snyder, Jean-François Billeter, Michèle Métail, Eliot Weinberger, André Markowicz...

Ouvrage à acheter et lire attentivement avant la rentrée (neuf ou occasion). Vous devez avoir lu et retenu les notions essentielles de la partie introductive (prenez des notes, faites des fiches) et avoir lu les poèmes de l'anthologie.

*François Cheng, *L'écriture poétique chinoise, suivi de Une anthologie des poèmes des Tang*, Paris, Seuil, 1996, ISBN : 2-02-029928-3. 9,10 €

Ouvrages dont la lecture est également conseillée :

Les trois références précédées d'un astérisque (*) sont les plus accessibles pour un jeune lecteur ou une jeune lectrice qui ne connaît rien à la poésie chinoise. Vous pouvez lire l'une des trois pendant les vacances d'été.

Textes théoriques :

George Steiner, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction (After Babel. Aspects of Language and Translation*, 1975), tr. de l'angl. Lucienne Lotringer et Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, Albin Michel, 1998

Ernest Fenollosa et Ezra Pound, *Le Caractère écrit chinois matériau poétique (The Chinese Written Character as a Medium for Poetry*, 1920), Paris, L'Herne, 1972

Ezra Pound, *ABC de la lecture (ABC of Reading)*, tr. Denis Roche (1975), Paris, L'Herne, Omnia, 2011, Bartillat, 2011

Jean-François Billeter, *Trois Essais sur la traduction*, Paris, Allia, 2015 (en particulier le texte intitulé « Poésie chinoise et réalité »)

Anthologies de poésie chinoise :

Maurice Coyaud (tr. et anthologiste), *Anthologie bilingue de la poésie chinoise classique*, Paris, Belles lettres, 2009

Paul Demiéville (anthologiste), *Anthologie de la poésie chinoise classique*, Paris, Gallimard, coll. poésie/nrf, 1988 (1962)

Judith Gautier, *Le Livre de jade* (1867), éd. Yvan Daniel, Imprimerie nationale éd., 2004 (édition très bien commentée), ou éd. Le chat rouge, 2022

*J.M.G. Le Clézio avec la collaboration de Dong Qiang, *Le Flot de la poésie continuera de couler*, Paris, P. Rey, 2020, rééd. Gallimard, Folio, 2022

André Markowicz, *Ombres de Chine*, Paris, Inculte-Dernière marge, 2015

Rémi Mathieu (dir.), *Anthologie de la poésie chinoise*, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2015

*Michèle Métail, *Le Paysage après Wang Wei*, Nantes, LansKine, 2021

*Jacques Pimpaneau, *Lettre à une jeune fille qui voudrait partir en Chine*, Arles, Picquier poche, 2004

Ezra Pound, *Cathay*, tr. Pierre Alferi, revue *L'Ours blanc*, automne 2020

Eliot Weinberger, *19 manières de regarder Wang Wei*, trad. de l'anglais (américain) par Lise Thiollier, postface d'Octavio Paz, Paris, Ypsilon éd., 2020

Une brochure sera distribuée à la rentrée.

Validation : Session 1 : Contrôle continu ; Session 2 : Oral

UE2 Littérature (84h)

- **Littérature Comparée 36h TD**

Littérature et peinture (Isabelle Poulin)

« **On n'y voit rien ! Poétique historique et comparée de la fabrique du regard** »

Corpus

- Petite anthologie de reproduction de tableaux et de textes sur l'art (distribuée à la rentrée)

À lire avant la rentrée :

- Léon Tolstoï, *La Tempête de neige et autres récits*, tr. G. Aucouturier, Gallimard, folio classique
- Virginia Woolf, *Des fantômes sous les arbres* (huit nouvelles), tr. Christine Jeanney, PublieNet
- Nathalie Sarraute, *Tropismes*, Minuit, Poche « double »

Visite au Musée des Beaux-Arts de Bordeaux le vendredi 18 octobre à 14h30.

Présentation

Il s'agira de réfléchir aux connexions entre littérature et peinture, à partir de trois couples d'artistes russes, anglais et franco-germanique :

Léon Tolstoï (1828-1910) et le peintre Ilya Repine (1844-1930) ;

Virginia Woolf (1882-1941) et le peintre Walter Sickert (1860-1942) ;

Nathalie Sarraute (1900-1999) et le peintre Paul Klee (1879-1940).

On s'intéressera tout particulièrement à la façon dont le travail des peintres éclaire celui des écrivains et permet de comprendre dans quelle mesure la « visibilité » est une valeur littéraire.

On n'y voit rien est le titre d'une belle étude de l'historien d'art Daniel Arasse, qui tente de répondre aux questions suivantes : « Que fait-on quand on regarde une peinture ? À quoi pense-t-on ? Qu'imagine-t-on ? Comment dire, comment se dire à soi-même ce que l'on voit ou devine ? Et comment l'historien d'art peut-il interpréter sérieusement ce qu'il voit un peu, beaucoup, passionnément ou pas du tout ? ».

Les mêmes questions guideront l'étude des textes au programme, un ensemble de récits brefs, nouvelles ou fragments poétiques, composés par des écrivains très sensibles à l'art pictural, et qui s'inscrivent dans une filiation revendiquée – Nathalie Sarraute était une grande lectrice de Léon Tolstoï et Virginia Woolf ; celle-ci a témoigné de son grand intérêt pour ce qu'elle appelait « le point de vue russe ».

Les nouvelles de Virginia Woolf feront l'objet d'un travail de comparaisons de traduction à partir des versions originales, qui seront distribuées.

Modalités d'évaluation

Contrôle continu : Oral (lecture du détail) + écrit (commentaire composé)

Session de rattrapage : écrit de 3h – Commentaire composé

- **Littérature française et francophone, 36h TD+12h CM (3LDLM11 mutualisé LM)**

TD de Mathilde Buliard – Programme communiqué à la rentrée

- **Atelier d'écriture, 12h TD, 3LDBE21, 2 groupes (TD de Delphine Gachet)**

L'objectif du cours est d'amener les étudiants à pratiquer l'écriture critique et créative. Le cours prendra la forme d'un atelier abordant différents aspects de la création littéraire. Chaque séance partira d'un texte, écrit par un auteur confirmé, dont on observera le fonctionnement, la structure, les enjeux ; puis, grâce aux exercices proposés, les étudiants seront invités à passer à la pratique, afin de s'appropriier

les techniques fondamentales du récit, mettant ainsi en acte la compréhension interne des fonctionnements textuels qu'ils auront acquise, et de travailler la langue et le style, pour parvenir à une plus grande fluidité rédactionnelle. La visée première du cours reste de susciter le désir et le plaisir d'écrire un texte littéraire.

Évaluation :

session 1 : contrôle continu

La note du trimestre se fondera sur un texte de critique, rédigé en cours, et sur des textes littéraires élaborés à partir d'une consigne (ne seront pas évalués les textes littéraires écrits, mais l'investissement dans l'atelier et la capacité à porter un regard critique sur sa propre production).

session 2 : oral 20 min

UE3 Anglais, 24 hTD, 3LDBU3

TD de Mme Macaud

Modalités d'évaluation : contrôle continu (un oral et un écrit).

Rattrapage et dispensés : un oral de 20 minutes avec 40 minutes de preparation

Littérature Africaine-américaine et adaptation cinématographique/télévisuelle

Ce cours vise à étudier des extraits de quatre ouvrages écrits par des femmes africaines-américaines, avec des styles divers, mais qui couvrent les thèmes majeurs liés à l'histoire des États-Unis. L'étude d'écrivaines africaines-américaines au cours du 20^e siècle et de l'adaptation de leurs ouvrages au cinéma, ou sous forme de série télévisée comme pour *Kindred* d'Octavia Butler, permet de revenir sur l'histoire et la culture des États-Unis, mais aussi la manière dont les stéréotypes à l'encontre de ces femmes sont apparus et subsistent de nos jours.

Les extraits de textes seront déposés sur eCampus avant chaque cours.

Textes étudiés

Zora Neale Hurston, *Their Eyes Were Watching God*, 1937

Octavia Butler, *Kindred*, 1979

Alice Walker, *The Color Purple*, 1982

Gloria Naylor, *The Women of Brewster Place*, 1982

Toni Morrison, *Beloved*, 1987

UE4 Langue et Culture

Dans la mesure du possible, il est conseillé d'harmoniser, au sein de cette UE, vos choix de langue et de bouquet culturel. Par exemple, votre langue 2 votre langue 3 **peut être reliée à votre choix de cours** « Bouquet culturel » (par ex. « Langue 2 » ou « Langue 3 » : Italien >> Bouquet culturel « Littérature italienne » ; langue 2 ou 3 « Russe » >> Bouquet culturel >> Introduction à l'histoire de la Russie, etc.)

- **Langue 2**, TD, 24h ou 36h, Liste à choix (langues du CLBM : poursuite de la langue 2)

Liste à choix du Centre de langues (CLBM), cours du soir

allemand, espagnol, grec moderne, arabe, italien, russe, polonais

+ portugais (cours : « Communiquer en portugais 3 », 24h, à l'UFR Langues)

Toutes les langues vivantes sont en cours du soir sauf l'anglais (2h/ semaine, obligatoire) et le portugais (le choix du portugais comme langue entraîne celui d'un cours de civilisation des pays de langue portugaise, dans le cadre du module Portugais interculturelité)

- **Bouquet culturel, 24 h (mutualisé LLCE)**
 - **Etudes slaves** : Introduction aux civilisations slaves 1 (12CM+12hTD)
 - **Arabe** : Civilisations du monde arabe contemporain 24hCM
 - **Italien** : Littérature italienne 24h OU Arts de la scène (24h, niveau A2+ requis)
 - **Japonais** : Littérature du Japon ancien 18h CM
 - **Portugais** : Cultures des pays de langue portugaise
 - **Chinois** : Société de la Chine 24h

Descriptifs des bouquets culturels:

- **Etudes slaves : Introduction aux civilisations slaves 3LKKM23**

Enseignant : Milivoj SREBRO

Organisation des enseignements : 12 CM 12 TD

Activités d'apprentissage : enseignement en français, exposés oraux.

Objectifs : Acquérir des connaissances de base sur la civilisation des Slaves du Sud (Bosniaques, Croates, Macédoniens, Monténégrins, Serbes et Slovènes), tout en mettant l'accent sur les principales étapes de leur évolution historique ainsi que sur les faits marquants et les grandes figures de leur histoire culturelle.

Bibliographie :

Georges Castellan, *Histoire des Balkans. XIVe-XXe siècle*, Paris, Fayard, 1991.

Sima Ćirković, *La Serbie au Moyen Âge*, Zodiaque Editions, 1992.

Collectif, *La Croatie : Le temps du baroque et des Lumières - Trésors d'art et de culture (XVIIe-XVIIIe siècles, vol. 3*, Presses universitaires de Rennes, 2011.

Georges Castellan, Gabrijela Vidan, Antonia Bernard, *Histoire de la Croatie et de la Slovénie. Les Slaves du Sud-Ouest*, Crozon, Éditions Armeline, 2011.

Histoire du peuple serbe (dir. Dušan Bataković), Lausanne, L'Âge d'Homme, 2005.

Joseph Krulic, *Histoire de la Yougoslavie : de 1945 à nos jours*, Paris : Éditions Complexe, 1993.

Georges Castellan, *Un pays inconnu : la Macédoine*, Crozon, Éditions Armeline, 2003.

Précis de littérature serbe, (dir. Milivoj Srebro), Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Parcours Universitaires Lettres », 2019.

Nota bene : le programme détaillé et la bibliographie complète seront communiqués aux étudiants au début des cours.

- **Arabe : Civilisations du monde arabe contemporain 3LLBM31**

Enseignant : M. Ghouirgate

Descriptif communiqué à la rentrée

- **Italien : Littérature italienne 3LLIM21**

Enseignante: Cecilia RIDANI 24h TD, soit 2h par semaine (Mercredi 10h 30-12h 30)

Ce cours vise à étudier les œuvres des écrivaines originaires des territoires historiquement concernés par la colonisation italienne (Corne d'Afrique, Libye, Albanie) qui sont nées ou qui se sont installées dans la Péninsule, (Igiaba Scego, Cristina Ali Farah, Gabriella Ghermandi, Luciana Capretti, Anilda Ibrahimi, Ornella Vorpsi) et qui ont choisi l'italien comme langue d'écriture. Il s'agit d'une production proprement dite «postcoloniale», entièrement féminine, qui a connu un développement considérable dans les années 2000 et qui propose souvent une contre-narration de l'histoire coloniale. À travers l'analyse d'extraits de leurs romans et récits, nous interrogerons la manière dont ces autrices abordent différentes questions telles que la migration, l'identité, le déracinement, le racisme, les asymétries postcoloniales et les conflits de mémoires. Nous consacrerons également une partie de notre étude à la question linguistique, notamment au plurilinguisme et aux processus d'hybridation et de créolisation qu'investissent cette littérature.

Bibliographie :

- Maria Grazia Negro, *Il mondo, il grido, la parola : la questione linguistica nella letteratura postcoloniale italiana*, Firenze, Cesati, 2015.
- Caterina Romeo, *Riscrivere la nazione : la letteratura italiana postcoloniale*, Milano, Le Monnier, 2018.

Les extraits de romans et de récits seront indiqués et donnés en classe.

• Japonais : Littérature du Japon ancien (3LLHM23)

Enseignant : Guillaume Muller

Langue d'enseignement : Français

Le point de départ de cette histoire de la littérature japonaise est constitué par les premiers textes connus : datant du 8^{ème} siècle, ils relèvent autant de la littérature que de la mythologie et de l'écriture de l'Histoire. Le semestre est ensuite consacré aux formes littéraires pratiquées à la cour du 10^{ème} au 12^{ème} siècle : la poésie d'abord, puis les journaux intimes et l'art romanesque qui se déploie notamment dans le *Genji monogatari*, considéré comme l'un des premiers grands romans au monde. Nous abordons pour finir le Moyen-Âge avec sa littérature des « retirés » et ses arts de la scène propres (Nô), puis la période d'Edo consacrée notamment à l'émergence d'une littérature populaire. Des extraits des œuvres clés sont lus en traduction et commentés pour donner corps à cet aperçu historique.

Œuvres au programme (non exhaustif ; extraits fournis en cours) :

Récits des choses anciennes (Kojiki), *Chronique du Japon (Nihonshoki)*, *Recueil des dix mille feuilles (Man'yôshû)*,

Recueil de poèmes d'hier et d'aujourd'hui (Kokinwakashû), *Le conte du coupeur de bambous (Taketori monogatari)*,

Le conte d'Ise (Ise monogatari), *Le journal de Tosa (Tosa nikki)*, *Le dit du Genji (Genji monogatari)*, *Les notes de chevet (Makura no sôshi)*. *Le dit de Heikie (Heike monogatari)*. *Notes de ma cabane de moine (Hôjôki)*. *Les heures oisives (Tsurezure gusa)*.

• Portugais : Cultures croisées des pays de langue portugaise 1 (3LKPM22)

24h CM par semestre

Enseignante : Sílvia Amorim

Modalités de contrôle des connaissances (tous régimes) : Contrôle Continu

Rattrapage : oral

▪ PRESENTATION

Il s'agira de découvrir différents aspects de la culture portugaise tout en mettant en évidence les contacts, influences, échanges et transferts culturels entre le Portugal et d'autres pays. Ainsi, nous présenterons des personnalités, des œuvres et des mythes qui se sont enrichis et ont acquis de nouvelles dimensions en traversant les frontières. Nous aborderons notamment le personnage mythique de la reine morte, Inês de Castro ; le roman *Le crime du Padre Amaro*, de José Maria Eça de Queirós (lequel présente des similitudes troublantes avec *La faute de l'Abbé Mouret* d'Émile Zola) ; le roman d'Agustina Bessa-Luís, *Val Abraham*, réécriture contemporaine de *Madame Bovary* ; ou encore, la mystérieuse sœur Mariana Alcoforado, héroïne des fameuses *Lettres portugaises*. Ces incursions dans la culture seront l'occasion d'approfondir les connaissances sur le contexte historique, social et politique du Portugal à différentes époques.

▪ OBJECTIFS

- ✓ Réfléchir sur le dialogue culturel qui s'établit entre le Portugal et d'autres pays (en particulier la France) tout en présentant des personnalités, des mythes et des œuvres ayant traversé les frontières
- ✓ Présenter les aspects de la culture portugaise qui s'avèrent être des sources d'inspiration inépuisables
- ✓ Aborder des œuvres et des textes en interrogeant les notions de réinterprétation, inspiration, plagiat, traduction, intermédialité...
- ✓ Observer le dialogue que ces productions culturelles établissent entre tradition et modernité.

▪ **COMPETENCES VISEES**

- ✓ Identifier des productions culturelles majeures ayant circulé dans différents pays
- ✓ Mettre en rapport des personnages, événements historiques, mythes ou œuvres tels qu'ils apparaissent dans différentes cultures ou sur différents supports
- ✓ Décrire les enjeux et processus à l'œuvre lors du passage d'une culture à une autre

▪ **BIBLIOGRAPHIE (cette bibliographie sera complétée et les textes du corpus fournis en cours)**

ESPAGNE Michel, « La notion de transfert culturel », *Revue Sciences/Lettres* [en ligne], 1 | 2013, mis en ligne le 01 mai 2012, consulté le 21 juillet 2023. URL : <http://journals.openedition.org/rsl/219> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rsl.219>

LÜSEBRINK Hans-Jürgen, « Les transferts culturels : théorie, méthodes d'approche, questionnements », *Transfert : exploration d'un champ conceptuel* [en ligne]. Ottawa : Les Presses de l'université d'Ottawa | University of Ottawa Press, 2014 (généré le 21 juillet 2023). Disponible sur internet : <<http://books.openedition.org/uop/438>>. ISBN : 9782760326293

• **Chinois : Société de la Chine (3LLRM33) – TD de M. Bellocq**

Ce cours vise à apporter aux étudiants une compréhension de la société chinoise contemporaine à partir de travaux en sciences humaines et sociales de chercheurs chinois et occidentaux. Différents thèmes seront abordés, parmi lesquels les mondes rural et urbain, l'accès à la santé, l'accès à l'éducation. Un programme plus complet sera transmis aux étudiants à la rentrée.

Le cours dispose d'un espace E-campus sur lequel, chaque semaine, il sera mis à disposition des étudiants différents documents (articles universitaires, articles d'actualité, podcasts, références diverses, etc.). Ces supports pourront être discutés en cours et permettront de prolonger et/ou d'approfondir les enseignements.

Quelques références bibliographiques :

- Angeloff Tania, *Histoire de la société chinoise : 1949-2009*, 2010, La Découverte.
- Duléry Fabrice, *Introduction à la civilisation de la Chine contemporaine*, 2015, Armand Colin.
- Gladney Dru, *Dislocating China*, 2004, The University of Chicago Press.
- Rocca Jean-Louis, *Une sociologie de la Chine*, 2010, La Découverte.
- Roux Alain, Xiao-Planes Xiaohong *Histoire de la République populaire de Chine : de Mao Zedong à Xi Jinping*, 2018, Armand Colin.
- Sanjuan Thierry, Henriot Carine, *Atlas de la Chine. La puissance alternative*, 2023, Éditions Autrement.
- Whyte Martin K. (dir.), *One Country, Two Societies : Rural-Urban Inequality in Contemporary China*, 2010, Harvard University Press.

• **Langue 3** (poursuite du choix fait en L1)

- **Langue vivante 3** (mutualisé CLBM > liste à choix des langues CLBM)
- **Latin ou grec** (mutualisé LM) 24h TD
- **Langue française** (mutualisé LM) 24h TD

3 LDL E33 - Langue et littérature médiévales 1

Enseignante : Nelly Labère

Le Chevalier au lion. Initiation à la langue et à la littérature médiévales, I

Ce cours de Travaux Dirigés vise à familiariser les étudiants de L2 à l'ancien français et à la littérature médiévale, à travers la lecture d'un roman (au premier semestre), puis d'un corpus de récits brefs (au second semestre).

Au premier semestre comme au second, le travail porte conjointement sur le commentaire littéraire des textes et sur l'étude de la langue française médiévale (ancien français et moyen français, XIe-XVe siècles).

Si la teneur de notre enseignement en L2, pour la période médiévale, est à la fois linguistique et littéraire, c'est que nos objectifs sont doubles: il s'agit en effet d'offrir

1. des outils permettant de comprendre la langue, la construction et le sens de chacun des textes étudiés, afin d'en donner une traduction en français moderne;
2. la possibilité d'appréhender la littérature médiévale à travers le genre du roman arthurien (au premier semestre), en ouvrant, par la même occasion, à la lecture d'autres romans (romans d'antiquité; romans dits *réalistes*) et à des réflexions sur la naissance de ce genre du XII^e siècle dans le contexte plus général de l'essor des littératures romanes et de différents genres (épopée, poésie lyrique, etc.).

Plus largement, ce cours a aussi pour ambition de vous aider – et même de vous inciter – à lire de façon autonome tout texte littéraire médiéval que vous pourriez avoir envie de découvrir par la suite.

Dans cette perspective, nous serons donc amenés à aborder les points suivants:

- initiation à l'ancien français à travers l'étude de sa syntaxe, de sa morphologie, de son vocabulaire et de ses graphies;
- travail systématique de traduction, à partir du mot à mot du texte, et jusqu'à l'élaboration en français moderne à partir d'un programme d'extraits dont la liste sera donnée au début du semestre;
- entraînement au commentaire des textes ; élaboration de plans.

Dans le domaine de la grammaire, nous étudierons plus particulièrement, au premier semestre:

- la morphologie des substantifs et des verbes au présent et au passé simple (une liste de verbes à connaître sera fournie, ainsi qu'un memento des déclinaisons);
- en syntaxe: l'ordre des mots, les pronoms personnels, l'emploi des cas;
- des mots de vocabulaire dont la liste sera donnée au début du semestre;
- des éléments permettant de comprendre les graphies médiévales.

Les évaluations porteront en partie sur les textes au programme, en partie sur des textes équivalents accompagnés de notes. La langue et la littérature constituent chacune la moitié des points de l'évaluation.

Texte au programme

Chrétien de Troyes, *Le Chevalier au lion* (éd. bilingue établie, traduite, présentée et annotée par Corinne Pierreville, Paris, Honoré Champion, coll. « Champion classiques du Moyen Âge », 2016 (livre à se procurer avant le début des cours, impérativement dans cette édition).

Contrôle des connaissances / Modalités d'évaluation

1ère session :

Régime général : contrôle continu.

Dispensés : écrit de 4 h (partie langue : traduction d'un texte en ancien français et questions de grammaire ; partie littérature : commentaire composé, essai ou dissertation).

2e session (régime général et dispensés) : écrit de 4 h (partie langue : traduction d'un texte en ancien français et questions de grammaire ; partie littérature : commentaire composé, essai ou dissertation).

UE5 Compétences transversales, 24h TD, 3 ECTS

Descriptifs communiqués ultérieurement